

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band: 12 (1908-1909)

Artikel: Proverbes patois : recueillis dans le Jura bernois catholique
Autor: Rossat, Arthur
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-111000>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Proverbes patois.

Recueillis dans le Jura bernois catholique
par Arthur Rossat (Bâle).

(Suite)

III. Proverbes et dictons.

Bourrignon¹⁾.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 116. <i>txē lēz ānə vē ā vēl, ɛl ɛ ɛdɛ
yōt mīnə dē dūəmwanə; mē
ā l'ōtā s'ā ɛdɛ lē mīnə də tō
lē djō.</i> | Quand les hommes vont en visite,
ils ont toujours leur mine du di-
manche; mais à la maison, c'est
toujours la mine de tous les jours. |
| 117. <i>stū kə fē lē mīnə k'ɛ sē tō,
ɛ l'ēr d'ī ēnə sēlē.</i> | Celui qui fait les mines qu'il sait
tout, a l'air d'un âne sellé. |
| 118. <i>stū k' vō vīvrə ā pē dē ɛtrə
xōdjə, ɛvōyə ɛ mūā.</i> | Celui qui veut vivre en paix doit
être sourd, aveugle et muet. |
| 119. <i>ā n' pō p' ɛtrə ā kəriyo
ɛ p' ā lē pwɛxɛsyō²⁾.</i> | On ne peut pas être au carillon
Et puis à la procession. |
| 120. <i>stū k' n'ātā p' rējō
ɛdjā sē rējō.</i> | Celui qui n'entend pas raison
Agit sans raison. |
| 121. <i>stū k' ɛ ɛdɛ l' txēplā ā mē,
ɛ l' dyēl ā kōə.</i> | Celui qui a toujours le chapelet en
mains a le diable au corps. |
| 122. <i>ɛrdjā d' txētū vī dī gōziə ɛ
s'ā vē d' mēm.</i> | Argent de chanteur vient du gosier
et s'en va de même. |
| 123. <i>lē mērmītə dī ā lē txēs:
fē ātɛsyō də mā n' pə sāli.</i> | La marmite dit à la casse:
Fais attention de ne pas me salir. |
| 124. <i>sō k' trā sē,
tō l' mōdə lə sē.</i> | Ce que trois savent
Tout le monde le sait. |
| 125. <i>stū k' sē pō ɛ txūtə³⁾ də l'
dēbītē.</i> | Celui qui sait peu a hâte de le
débitier. |
| 126. <i>grēs ā lē sās
lē yāmɛs sə mēdjā.</i> | Grâce à la sauce
Les (limaces) escargots se mangent. |

¹⁾ Je doute que tous ces proverbes soient patois, bien qu'on me l'ait assuré; ils font plutôt l'effet d'avoir été traduits d'un recueil de proverbes français. Malgré cela, je les transcris, parce que la plupart sont intéressants, non pas tant pour leur contenu que pour le vocabulaire patois. — ²⁾ Ajoie: *pwɛxɛsyō*, Vâdais: *pōrsɛsyō*. — ³⁾ *lē txūtə* = la hâte; *ɛvā txūtə də* = avoir hâte de. (Voir No. 181)

127. pĕlĕrinĕdjə tǒ prĕ n'üzə vwär dā sirə, mĕ tĕ pŭ d' vī. Pélérinage tout près n'use guère de cire, mais tant plus de vin.
128. nə fĕ p' tǒ nĭtxə kǒtə ĭ txĕtĕ. Ne fait pas ton nid près d'un château.
129. stŭ kə sĕyə dŭ mĕtrə ā trǒpə ũ, Celui qui sert deux maîtres en trompe un,
bī svā lĕ dŭ. Bien souvent les deux.
130. ā stŭ kə l' bō dŭə n'ĕ p' A celui (que) à qui le Bon Dieu
bĕyĭə d'āfĕ, l' dyĕl ĭ bĕyə dĕ n'əvǒr⁴⁾. n'a pas donné d'enfants, le diable (y) donne des neveux.
131. ĕ fā ālĕ ā lǒvre ā, Il faut aller à la veillée haut,
ā rvī bī bĕ. On revient bien bas (?)
132. nə pĕlə pə d' kǒədjə dĕ lĕ Ne parle pas de corde dans la
mājō d'ī pādŭ. maison d'un pendu.
133. vātre pyĕ Ventre plein
trǒvə tǒ bī. Trouve tout bien.
134. stŭ k' ĕ ĕdĕ l' tā Celui qui a toujours le temps
e p'¹) k' ĕtā, Et puis qui attend,
s' vǒə rpāti ĕvǒ l' tā. Se veut repentir avec le temps.
135. stŭ k' n'ĕ rā, Celui qui n'a rien,
lə rwā lə lĕx ā pĕ. Le roi le laisse en paix.
136. lō vwāyĕdjə Long voyage
lōdjə mātə. Long mensonge.
137. stŭ k' ĕ ĭ twā ā vār Celui qui a un toit en verre ne
nə dĕ p' kāsĕ lĕ fnĕtrə dī doit pas casser les fenêtres du
vĕjī. voisin.
138. txĕ ā rĕzə tō vĕjī, Quand on rase ton voisin,
sāvǒnə-yī l'mǒtō. Savonne(s-y) lui le menton.
139. tǒ pǒə trǒv sĕ sĕ mĕtxī²⁾. Tout porc trouve sa St-Martin.
140. txī pǒrī³⁾ ā ĕdĕ pyĕ d' pŭs. Chien (pourri) paresseux est toujours
plein de puces.
141. s' tə n' sĕ χŭəχĕ tĕ māl, Si tu ne sais souffler ta bouillie,
nə lĕ fĕ p' χŭəχĕ pĕ d'ātrə. Ne la fais pas souffler par d'autres.
142. stŭ k' mĕrĭə ĭ fǒ pǒ sō bī, Celui qui (marie) épouse un fou
vǒə pĕədrə lə bī, mĕ l' fǒ pour son bien, veut perdre le bien,
dmǒrə. mais le fou demeure.

¹) C'est la forme habituelle; le patois ne dit pas *nəvō*. La féminin est: *nās*.

²) Expression assez rare; on dit plutôt: *ĕ pō k'ĕtā* = et puis qui attend. —

³) Époque où on fait boucherie. — ⁴) C'est le mot usuel pour dire: *parasseux*. Le français populaire dit aussi: c'est un *pourri* (cf. *pārājŭ* = paresseux). La féminin est: *pōrīr* (voir No. 161).

143. ā n' prā īn-ēnə pǝ kǝpǝñǝ
kə tʃɛ ān-ō ɛnə txǝrdʒə ɛ
pǝtxɛ. On ne prend un âne pour com-
pagnon que quand on a une charge
à porter.
144. stũ k' mǝtə pũ ā kə n' kǝvĩ,
txwǎ pũ bɛ k'ɛ n' kǝtɛ. Celui qui monte plus haut qu'il ne
convient, tombe plus bas qu'il ne
comptait.
145. lɛ pǎsiās s'ā ɛnə grǝs vɛrtũ;
mɛ ā n' lɛ trǝv kə dɛ l' tʃǝtxĩ
dɛ kǝpũsĩ. La patience c'est une grande vertu;
mais on ne la trouve que dans le
jardin des capucins.
146. lɛ txmĩjə nǝ tĩ d' pũ prɛ k'
nǝtə mɛtɛ. La chemise nous tient de plus près
que notre manteau.
147. ɛ yɛ ĩ rmɛdə ā tǝ sə s' n'ā
ā lɛ mũə. Il y a un remède à tout si ce n'est
à la mort.
148. lɛ sũə, le velours, lɛ dǎtɛl
ɛtɛdā l' fũə d' lɛ tʃǝjɛnə¹⁾. La soie, le velours, les dentelles
Éteignent le feu de la cuisine.
149. ā fǝ dĩ sɛ ā trǝv lə kǝtə. Au fond du sac on trouve le compte.
150. stũ k' s'ā brǝlɛ lɛ lǎg
nə rɛbyə pə d' ʒũəʒɛ sɛ sǝp. Celui qui s'est brûlé la langue
N'oublie pas de souffler sa soupe.
151. l'ɛmũr kǝmās pɛ l'ɛnɛ
ɛ finā svā pɛ l' kũtɛ. L'amour commence par l'anneau
Et finit souvent par le couteau.
152. stũ k'ɛtā l'ɛtʃɛyə d'ātrũ
dɛnə svā pɛ l' tʃǝə²⁾. Celui qui attend l'écuelle d'autrui
Dîne souvent par (le) cœur.
153. tʃɛ tǝ lɛ pɛxɛ sǝ vɛyə,
l'ɛvāris ā ɛkǝ djũən. Quand tous les péchés sont vieux,
L'avarice est encore jeune.
154. ɛtā vā ɛtrə bĩ bɛtũ
kə mā bɛtũ. Autant vaut être bien battu
que mal battu.
155. ɛ vā tɛ ɛtrə fũtɛ ā tʃũ k'ɛ
tʃǝx. Il vaut [au]tant être fouetté au
cul qu'aux cuisses.
156. s'ā tʃɛ lɛ bɛxǎtə ɛ mɛriɛ
k'ā trǝvə l' pũ də djĩdrə. C'est quand la fille est mariée
qu'on trouve le plus de gendres.
157. pũ l' sɛdjə mǝtə ā,
pũ ɛ mǝtrə sǝ tʃũ. Plus le singe monte haut,
Plus il montre son cul.
158. stũ k' n'ɛ rā kə dɪəj-nũəf sũ
n' sɛrɛ kǝtɛ pɛ frā. Celui qui n'a rien que dix-neuf sous
Ne saurait compter par francs.

¹⁾ Var.: 148. lɛ velǝ, lɛ gǎlǝ, lɛ dǎtɛl,
rǎfrɛdɛxǎ lɛ mɛrmĩtə.

²⁾ Expression usuelle: pɛ l' tʃǝə, et non pɛ tʃǝə. — ³⁾ Forme ajoulotte
le vādaĩs dit: ɛrdĩ.

Le velours, les galons, les dentelles
refroidissent la marmite.

159. *nə kōfrə djmē ī səkrē ān-ī vālā, pōxə kə s'ā twā k'ā vālā ęprē.* Ne confie jamais un secret à un valet, parce que c'est toi qui (est) es valet après.
160. *l' vī fē vnī lē səkrē xū l'av.* Le vin fait venir les secrets sur l'eau.
161. *djūenās pōriər, vēyās pūyūzə.* Jeunesse (pourrie) paresseuse, Vieillesse pouilleuse.
162. *grēxə tʃōjən, mēgrə tēxtāmā.* Grasse cuisine, maigre testament.
163. *lē fētə pēsə, l' fō dmōrə.* La fête passe, le fou demeure.
164. *stū kə n' nōrā p' lē txē, nōrā lē rētə.* Celui qui ne nourrit pas les chats, Nourrit les souris.
165. *ę n'ī ę rā d' pū ędjī²⁾ k' lē txmījə¹⁾ d'ī mōnīə: tō lē mētī, ęl tī ī lēr pē l' kō.* Il n'y a rien de si hardi que la chemise d'un meunier: tous les matins, elle tient un voleur par le cou.
166. *ę vā mōe pēdjənē ęz-ātrə k'ā lū mēmə.* Il vaut mieux pardonner aux autres qu'à (lui) soi-même.
167. *grō djāzū grō mātū.* Grand jaseur
Grand menteur.
168. *ā pēdjən ā vī, mē ā pā lē bōtēyə.* On pardonne au vin,
Mais on pend la bouteille.
169. *ę vā mōe ōzē dē sūlē k' dē drē.* Il vaut mieux user des souliers que des draps.
170. *lē mēr lē pū ęrōzə ā bēxātə, s'ā stēə k' n'ę rā k' dē būəb.* La mère la plus heureuse en filles, C'est celle qui n'a rien que des garçons.
171. *lē bijoux sō lē driər txōz k'ān ętxətə, ę lē prēmīər k'ā vā.* Les bijoux sont la dernière chose qu'on achète, et la première qu'on vend.
172. *ę fā bējīə l' txī xū lē gōel djōk tʃē ā pōe lə müzəlē* Il faut baiser le chien sur la gueule (Jusque quand) jusqu'à ce qu'on peut le museler.
173. *ę fā pēə rōdjīə l'ōxə kə lə sōr ę bēyīə.* Il faut seulement ronger l'os que le sort a donné.
174. *trā txōz fē kōñātr l'an: lē bōtēyə, lē kōlēr ę pə lē bōxə.* Trois choses font connaître l'homme: la bouteille, la colère et puis la bourse.
175. *pō sə grātē, ę fā dēz-ōye.* Pour se gratter, il faut des ongles.

¹⁾ Patois ajoutot; le vâdais a la forme: *txmūədjə*.

176. frũ dēfādũ
fē lē gātēyā ā pālē.
Fruit défendu
(Fait les chatouilles au) chatouille
le palais.
177. stə xō lə fəlē, t'ē xūr d'ētrēpē
lə gramēxē.
Si tu suis le fil, tu es sûr d'attraper
le peloton.
178. l'ān s'ā l' fūā,
lē fān l'ētōpā,
l' dyēl l' xōxā.
L'homme c'est le feu,
La femme l'étoupe,
Le diable le soufflet.
179. s'ā l' vātr kə pōətx lē piā ē
nō lē piā k' pōətxā l'vātrā.
C'est le ventre qui porte les pieds
et non les pieds qui portent le ventre.
180. s'ā tχē l' vē ā nwāyīā
k'ā bōətxā lə ptxū.
C'est quand le veau est noyé
Qu'on bouche le trou.
181. ē n' fā djmē ēvwā tχūtā
kə pō pār lē pūs.
Il ne faut jamais avoir hâte
Que pour prendre les puces.
182. lə pōri tχūā ī mētrā k' yī
bēyā sēt dūəmwānā lē sənēnā.
Le (pourri) paresseux cherche un
maître qui lui donne sept dimanches
la semaine.
183. ē y'ē trā txōzə kə n' sō bwānā
k' tχē ā lē bē: ēnā sōtxā,
īn-ēnā, ē pō ī vālā pōri.
Il y a trois choses qui ne sont
bonnes que quand on les bat: une
cloche, un âne et puis un garçon
(pourri) paresseux.
184. ē y'ē pū d' fō ētxtū kə d' fō
vādū.
Il y plus de fous acheteurs que de
fous vendeurs.
185. ā n' sērē vwādjē ī txē tχē
ēl ē ēswāyīā lē krēmā.
On ne saurait garder un chat quand
il a goûté la crème.
186. ē fā mwānē fētā ā txī djēk'
ān-ā prē dē piār (prē d'ī
mōərdjīā).
Il faut (mener) faire fête au chien
jusqu'à ce qu'on est près des pierres
(près d'un monceau).
187. ē n' fā sə mōkē dē txī kə tχē
ān-ā fō dī vālēdjā.
Il ne faut se moquer des chiens que
quand on est hors du village.
188. stū k' vō tχūē sō txī dī k'ēl
ā ārēdjīā.
Celui qui veut tuer son chien dit
qu'il est enragé.
189. stū k' kūtā ēvō dē txī s'
yōvā ēvō dē pūsā.
Celui qui couche avec des chiens
se lève avec des puces.
190. ā vwā pū d' vēyā bwāyū kə
d' vēyā mēdsī.
On voit plus de vieux buveurs que
de vieux médecins.
191. ī bwāyū rāpyā pū sāvā sō
vārē kə sē prēmāsē.
Un buveur remplit plus souvent
son verre que ses promesses.

192. vwăyēdjə də mētrə,
nāsə də vālă. Voyage de maître
Noces de valets.
193. pŭ ā pilə dēz ā
pŭ ǣ sǎ krōye. Plus on pile des aulx,
Plus il sent mauvais.
194. stŭ k' vœ dĩ fŭə n' dē p'ǣ-
vwă pāvŭ d' lē fmīər. Celui qui veut du feu ne doit pas
avoir peur de la fumée.
195. ā n' s'ēmə bī k' tχē ān-ō pŭ
fātə də s' lə dīrə. On ne s'aime bien que quand on
n'a plus besoin de se le dire.
196. ǣmī d' tǫ, ǣmī d'nŭ. Ami de tous, ami de personne.
197. s' tōn-ǣmī ā bānə, rēvīzə-lə
dā d'ēnə sǎ¹⁾. Si ton ami est borgne, regarde-le
(depuis d'un) de côté.
198. ā n' sērǣ rmŭē dĩ būərə sē
s'āgrēxī lē dwă. On ne saurait remuer du beurre
sans s'engraisser les doigts.
199. stŭ k' ǣtχōpə kōtrə lə siə, ǣ
yī ratxwă xŭ l' nē. Celui qui crache contre le ciel, il
lui retombe sur le nez.
200. ǣ nə y'ǣ p' də mēdsī pǫ lē
pāvŭ. Il n'y a pas de médecin pour la
peur.
201. stŭ k' ā bō pǫ fērə ǣnə tχōyīə
ā bō pǫ fērə ǣnə pŭtīərə. Celui qui est bon pour faire une
cuiller est bon pour faire une cuiller
à pot.
202. ā lwăyə lē būə pē lēz-ēkŭənə,
ǣ pǫ lēz-ānə pē lē pērōlə. On lie les bœufs par les cornes,
et puis les hommes par les paroles.
203. tχē lē pŭə sō sō, ǣ rwăxă
l' swăyă. Quand les porcs sont souls, ils
renversent le seau.
204. grōsə tētə, pətē kō,
s'ā l'ēkmāsəmā d'ī fō. Grosse tête, petit cou,
C'est le commencement d'un fou.
205. ǣ n' fā djəmē s'ēmēyīə k' tχē
ā vwă sē tripə dē sō djnō. Il ne faut jamais s'étonner que
quand on voit ses (tripes) boyaux
dans son tablier.
206. stŭ k' trīxə ǣz-ēpīdyə, trīxə
ǣz-ētχŭ. Celui qui triche aux épingles, triche
aux écus.
207. tē də ptxŭ, tē də txəvēyə. [Au]tant de trous, autant de che-
villes.
208. pǫ vivrə lōtā, ǣ fā ǣtrə vēyə
d' bwănə ūrə. Pour vivre longtemps, il faut être
vieux de bonne heure.
209. stŭ kə s' rēdjōyā d' vwă vənī
lē fētə, ā pyē dvē l' djō. Celui qui se réjouit de voir venir
la fête est (plein) ivre avant le jour.

¹⁾ Remarquer cette expression originale: *dā d'ēnə sǎ* = *depuis d'un côté*.

210. ā n' vāñā nī n' pyētā lē fō; On ne sème ni ne plante les fous;
 ē krāxā tō sōl. ils croissent tout seuls.
211. ī grō mērā nā s' bōtā p' ā Un gros marais ne se met pas dans
 lē bāgātā. la poche.
212. l'ērdjā vē ā pōvrā tō kmā L'argent va au pauvre tout comme
 ēnā sēl ān-ēnā vētxā. une selle à une vache.
213. stū k'ā bāne pyē lēz ēvōyā. Celui qui est borgne plaint les
 aveugles.

Courrendlin.

214. ā mēriēdjā ē ā lē mōā, Au mariage et à la mort,
 l' dyēl fē sōn-ēfōā. Le diable fait son effort.
215. vītā dyēñiā, vītā dēpēsīe. Vite gagné, vite dépensé.
216. ē vā mō bōrsā vōdā kē tētā Il vaut mieux bourse vide que tête
 vōdā. vide.
217. tχū vō trō pēā tō. Qui veut trop perd tout.
218. stū k'ā lā Celui qui est lent
 n'ē djmē l' tā. N'a jamais le temps.
219. stū k' n'ā p' pyē s' pyē. Celui qui n'est pas plaint se plaint.
220. ētxātē ā mwāyū mērtxiā kē Acheter est meilleur marché que
 dmēdē. demander.
221. grā vātū, ptē fāzū. Grand vantard, petit faiseur.
222. stū k'ē tōā krī l' pū fōā. Celui qui a tort crie le plus fort.
223. fānā tōtā pē lēā fē tō; dūā Femme toute seule fait tout; deux
 fē pō, ē pō trwā rā. font peu, et puis trois, rien.
224. tχū prā tō lē txēmī Qui prend tous les chemins,
 ērivā ē krōyā fī. Arrive à mauvaise fin.
225. le rōzā txwāyā, Les roses tombent,
 lēz-ēpēnā dmūrā. Les épines demeurent.